

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 31 MAI 1921.

Commission de revision
de la Constitution.

Commissie voor de herziening
der Grondwet.

XXXVI

REFERENDUM

Revision de l'article 26
de la Constitution ⁽¹⁾.

Herziening van artikel 26
der Grondwet ⁽¹⁾.

I. — PROPOSITION PRÉSENTÉE PAR M. LEMONNIER.

Les projets de loi, adoptés par les deux Chambres, sont soumis au rejet ou à l'adoption des électeurs appelés à élire les membres de la Chambre des Représentants, si la demande en est faite par 100,000 électeurs.

Cette disposition ne s'applique pas aux lois de budgets, aux lois d'organisation de la défense nationale, aux lois approuvant les traités de paix, d'alliance

I. — VOORSTEL INGEDIEND DOOR DEN HEER LEMONNIER.

De wetsontwerpen, door beide Kamers aangenomen, worden tot verwerping of tot goedkeuring voorgelegd aan de kiesgerechtigden voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers, indien zulks door 100,000 kiezers aangevraagd wordt.

Deze bepaling is niet van toepassing op de begrootingswetten, op de wetten tot inrichting van 's lands verdediging, op de wetten tot goedkeuring van

⁽¹⁾ Rapports, n° 207 et 307.

Textes proposés, n° 243, 246 et 259.

⁽¹⁾ Verslagen, n° 207 en 307.

Voorgestelde teksten, n° 243, 246 en 259.

et de commerce, ni aux lois qui ont un caractère d'urgence.

Le caractère d'urgence est prononcé par la majorité des membres qui composent chacune des deux Chambres.

vredes-, verbonds- en handelsverdragen, noch op de wetten van spoedeischenden aard.

Door de meerderheid van de leden, die elke van beide Kamers uitmaken, wordt bepaald of de wet spoedeischend is.

M. LEMONNIER.

II. — PROPOSITION PRÉSENTÉE PAR MM. MECHELYNCK, BERTRAND, LEMONNIER ET TROCLET.

Les citoyens appelés à élire les membres de la Chambre des Représentants peuvent, avant le vote d'un projet de loi par l'une des deux Chambres, être consultés sur les principes et l'opportunité du projet.

Cette consultation a lieu en vertu d'une loi qui en détermine les conditions. Elle se fait au vote secret.

II. — VOORSTEL INGEDIEND DOOR DE HEEREN MECHELYNCK, BERTRAND, LEMONNIER EN TROCLET.

De burgers, die het recht hebben de leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers te kiezen, kunnen, vóór het aannemen van een wetsontwerp door eene van beide Kamers, geraadpleegd worden over de beginselen en de gepastheid van het ontwerp.

Tot deze raadpleging wordt overgegaan krachtens eene wet, die de wijzen daarvan bepaalt. Zij geschiedt bij geheime stemming.

A. MECHELYNCK.

L. BERTRAND.

M. LEMONNIER.

L. TROCLET.

III. — PROPOSITION PRÉSENTÉE PAR M. HEYMAN.

Ajouter, à la proposition de MM. Mechelynck, Bertrand, Lemonnier et Troclet, l'alinéa suivant :

La loi qui ordonne la consultation doit réunir les deux tiers des suffrages dans chacune des deux Chambres.

III. — VOORSTEL INGEDIEND DOOR DEN HEER HEYMAN.

Aan het voorstel van de heeren Mechelynck, Bertrand, Lemonnier en Troclet het volgende lid toe te voegen :

De wet, waarbij die raadpleging wordt bevolen, moet, in elke van beide Kamers, met twee derden der stemmen aangenomen worden.

HENRI HEYMAN.